Visit www.flandersliterature.be for information about translation grants.

Congé Dessiné

FREDERICK FEYFER

Feyfer's debut Congé Dessiné contains almost 20 years of travel drawings from the world over. It is a collection of sketches, illustrations, collages, personal impressions and anecdotes. Fasten your seatbelts and get ready for take-off.

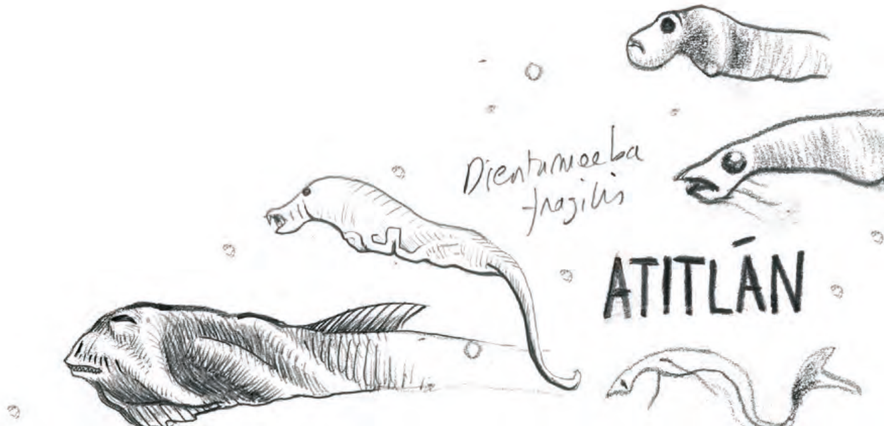
Frederick Feyfer (1977) *is a graphic designer and illustrator from Leuven. 'Throughout the years, I saw how everything was going faster and faster. The way in which people documented their impressions included. I did the opposite, and chose for a slow approach...' To escape the constant flux of deadlines and stress that come with being the head of a graphic design office, he shuts everything off for at least one month out of the year, packs up his drawing paper, pencil, and watercolours and heads to more exotic places. Drawing to unwind, drawing as a form of therapy.*

www.oogachtend.be
elaine@elami-agency.com

Original title : Congé Dessiné (Oogachtend, 2019. Hardcover, 27x19 cm, 168 pp.)

Schrijver Aldous Huxley vond het meer van Atitlan het mooiste ter wereld. Het ligt op 1500 meter hoogte, omringd door vulkanen en door twaalf dorpen die naar de apostelen vernoemd zijn. Vandaag is deze wondermooie en mythische plek vergeven van het toerisme, maar bijna twintig jaar geleden brachten wij in het toen nog onontgonnen San Pedro La Laguna een memorabele tijd door met enkele Duitse lotgenoten, een verdwaasde overjaarse Amerikaanse hippie en een handvol *indigenas*.

Ondanks een dagenlange aanhoudende besmetting door een exotische parasiet, slaagde ik erin het tekentempo hoog te houden. Vanuit sputterende motorbootjes en schamele drijvende hutten trachtten we de schoonheid van de apostelen te vereeuwigen in onze schetsboeken.



Writer Aldous Huxley thought the Atitlan lake was the most beautiful in the world. You'll find it at 1500 meters high, surrounded by volcanoes and twelve villages that have been named after the apostles. Today, this breathtaking, mythical place, will be swarming with tourists, but almost twenty years ago we spent a memorable time at then-peaceful San Pedro La Laguna with a few Germans, one somewhat dazed American hippie, and a handful of indigenas.

Despite a persistent infection from an exotic parasite I had contracted days ago, I succeeded in maintaining a fast drawing-pace. From puffing motorboats and feebly floating sheds we tried to immortalize the beauty of the apostles in our notebooks.

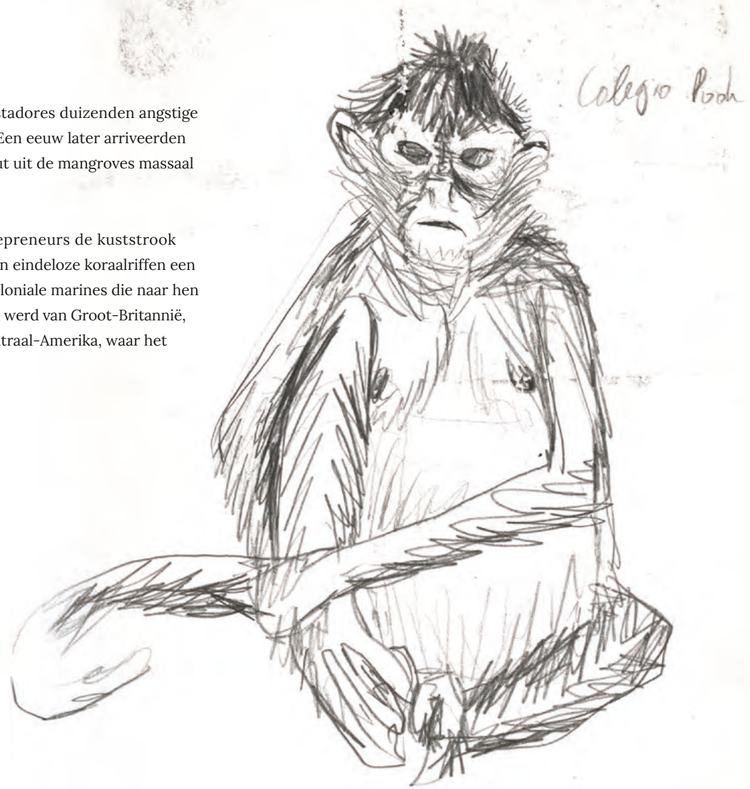
COSTUMBRES de la SANGRE

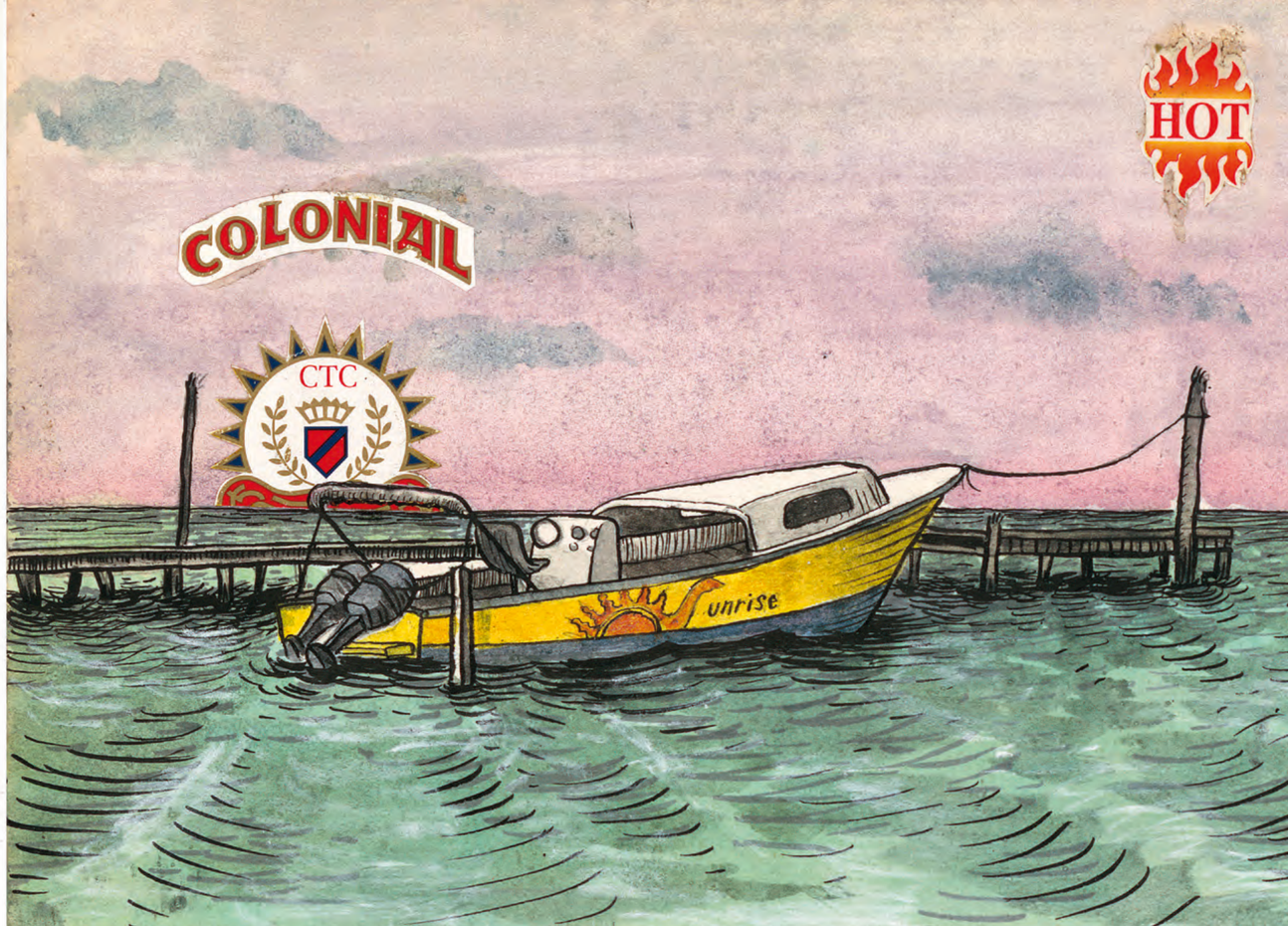
ATITLÁN

Que en esta vida te
aparesca el dolor dormido

In de zestiende eeuw dreven de Spaanse conquistadores duizenden angstige Maya's uit Mexico en Guatemala richting Belize. Een eeuw later arriveerden er groepjes ondernemende Britse kooplui die het hout uit de mangroves massaal begonnen te kappen voor de export.

Kort daarop kwam een ander soort Europese entrepreneurs de kuststrook bevolken: voor piraten was het ondiepe water met zijn eindeloze koraalriffen een ideale schuilplaats voor de oorlogsschepen van de koloniale marines die naar hen op zoek waren. Omdat Belize pas in 1981 onafhankelijk werd van Groot-Britannië, leunt het land dichter aan bij de Caraïben dan bij Centraal-Amerika, waar het nochtans deel van uitmaakt.





In the sixteenth century, Spanish conquistadores drove thousandths of frightened Mayas out of Mexico and Guatamala towards Belize. A century later, a group of fanatical British merchants arrived, who started chopping the wood from the Mangroves for export, en masse.

Shortly after that, another kind of European entrepreneurs started to people the coastline: for pirates, the un-deep waters with their endless coral reefs, were an excellent hide-out from the colonial battleships that were looking for them. Because it wasn't until 1981 that Belize became independent of Great-Britain, the land leans closer to the Caribbean than Central-America, of which it is a part.